

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.О.02.01 Введение в профессиональную деятельность**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки


**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9  
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:  
профессор, д.ф.н. Пименова М.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине  
«Введение в профессиональную деятельность»**

**Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля**

<b>№</b>	<b>Тема дисциплины</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Наименование средств текущего контроля</b>
<b>1</b>	Тема 1. Спектр переводческих профессий	УК-2 УК-6	Выполнение практической работы №1
<b>2</b>	Тема 2. Переводческие организации	УК-2 УК-6	Выполнение практической работы №2
<b>3</b>	Тема 3. Требования к переводчику на Современном этапе. Этика Переводческой деятельности	УК-2	Выполнение практической работы №3
<b>4</b>	Тема 4. Развитие навыков ораторского искусства	УК-2 УК-6	Выполнение практической работы №4 ТКУ
<b>5</b>	Тема 5. Тренировка оперативной памяти	УК-2 УК-6	Выполнение практической работы №5
<b>6</b>	Тема 6. Вспомогательные средства в работе переводчика	УК-2 УК-6	Выполнение практической работы №6
<b>7</b>	Тема 7. Подготовка лингвиста-бакалавра. Структура научно-исследовательской работы по лингвистике	УК-2 УК-6	Собеседование по пройденным темам. Тест
<b>Формы промежуточной аттестации: зачет</b>			

По результату освоения модуля – экзамен по модулю.

**2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

**Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины**

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</b>	<b>Виды оценочных средств</b>
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых	<b>Знать:</b> - основные направления развития современного переводоведения; - основные требования к компетенциям специалиста в области перевода; - этику деятельности переводчика.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<b>Уметь:</b> - характеризовать особенности переводческой деятельности; - выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест
	<b>Владеть:</b> - правовыми нормами в сфере перевода; - техникой оценки состояния рынка переводческих услуг сегодня, существующих смежных профессий, устройства перевода как бизнеса.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<b>Знать:</b> - возможные траектории саморазвития в сфере перевода и смежных областях; - тренды в отрасли; - о необходимости постоянного развития, адекватной оценке своего текущего уровня.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест
	<b>Уметь:</b> - выстраивать траекторию саморазвития; - рассчитывать свои силы и адекватно оценивать предполагаемый объем работы - применять знания правовых и этических основ профессии на практике.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест
	<b>Владеть:</b> - базовыми навыками деловой коммуникации, самоорганизации и работы в условиях дедлайнов; - первичных навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Тест

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы №1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы №2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы №3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы №4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы №5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы №6	1	4
1.3	Собеседование	1	4
1.4	Тест	1	8
Итого баллов по обязательной части		4	<b>40</b>

2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде по русскому языку	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	20	20
	Промежуточная аттестация по дисциплине	<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку**

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Незачтено	0-39

По результатам освоения модуля проводится экзамен по модулю.

#### **4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.**

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

**Практическая работа № 1 по теме «Спектр переводческих профессий»:** Должностные обязанности переводчиков современном мире. Переводческие профессии в устном переводе.

**Практическая работа № 2 по теме «Переводческие организации»:** Подготовка переводчиков в России и мире. Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков. Выполнение практических заданий по изучаемой теме.

**Практическая работа № 3 по теме «Требования к переводчику на современном этапе. Этика переводческой деятельности»:** Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности. Выполнение практических заданий по теме «Требования к переводчику на современном этапе». Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе.

**Практическая работа № 4 по теме «Развитие навыков ораторского искусства»:** Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания. Устный ответ по результатам выполненных заданий.

**Практическая работа № 5 по теме «Тренировка оперативной памяти»:** Типы памяти: долговременная и кратковременная память. Развитие кратковременной памяти для устного перевода. Подготовительный этап тренировки памяти. Развитие способности к запоминанию отдельных слов. Увеличение объема информации. Работа с текстами различной сложности. Выполнение практических заданий по теме «Тренировка оперативной памяти». Устный и

письменные ответы по результатам выполнения практических заданий.

**Практическая работа № 6 по теме «Вспомогательные средства в работе переводчика»:** Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе переводчика. Онлайн и оффлайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу.

**Практическое занятие по теме «Подготовка лингвиста-бакалавра. Структура научно-исследовательской работы по лингвистике»:** Научные направления кафедры. Выбор лингвистической проблемы для исследования. Собеседование по пройденным темам. Тест по пройденным темам.

Пример вопросов для теста (например, по теме «Этика переводчика»):

1. Каков основной принцип соблюдения конфиденциальности для переводчика?

- а) Сообщать о конфиденциальной информации только своим коллегам.
- б) Не разглашать информацию, полученную в ходе перевода, третьим лицам.
- в) Хранить конфиденциальную информацию до тех пор, пока она не станет публичной.

Ответ: б) Не разглашать информацию, полученную в ходе перевода, третьим лицам.

2. Переводчик должен избегать \_\_\_\_\_ в своей работе, если это не оговорено иное в контракте.

- а) Использования словарей.
- б) Перевода, который может исказить смысл исходного текста.
- в) Добавления собственных комментариев или мнений в перевод.

Ответ: в) Добавления собственных комментариев или мнений в перевод.

3. Что означает принцип нейтральности переводчика?

- а) Не принимать участие в политических дискуссиях.
- б) Сохранять нейтральное положение, не выражая своего мнения или эмоций, а передавая информацию в том виде, в котором она была передана источником.
- в) Не использовать в переводе слова, которые могут кого-то обидеть.

Ответ: б) Сохранять нейтральное положение, не выражая своего мнения или эмоций, а передавая информацию в том виде, в котором она была передана источником.

4. Какой должна быть реакция переводчика при обнаружении ошибки в своем переводе?

- а) Скрывать ошибку, чтобы не навредить репутации.
- б) Признать ошибку и как можно быстрее ее исправить.
- в) Обвинить в ошибке заказчика или автора исходного текста.

Ответ: б) Признать ошибку и как можно быстрее ее исправить.

5. Какие знания необходимы переводчику для обеспечения качественного перевода?

- а) Знание только иностранных языков.
- б) Знание иностранного и родного языка, теории перевода, а также фоновых знаний и отраслевой терминологии.
- в) Знание только иностранных языков и общие знания о культуре.

Ответ: б) Знание иностранного и родного языка, теории перевода, а также фоновых знаний и отраслевой терминологии.

Таблица 4. Критерии оценивания практической работы (№ 1-6)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный/письменный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе..	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания тестовых заданий

Критерий оценивания	Результат
Задание выполнено в полном объеме. (Оценивается каждое задание)	1 балл
Задание не выполнено.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10

2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде по русскому языку	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	20	20
Итого баллов по вариативной части		26	60

## 5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета: устно по билетам.

### Перечень вопросов для подготовки к зачету:

Компетенции: УК-2, УК-6.

1. Спектр переводческих профессий. Должностные обязанности переводчиков в современном мире.
2. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик.
3. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы.
4. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик-референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.
5. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.
6. Переводческие организации (их функции и стандарты). Подготовка переводчиков в России и мире.
7. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности.
8. Требования к переводчику на современном этапе. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков).
9. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева). Этика переводческой деятельности: международный этикет.
10. Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Навыки работы с графическими и текстовыми редакторами.
11. Речевая коммуникация. Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Критерии культуры речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи
12. Развитие навыков ораторского искусства. Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания.
13. Тренировка оперативной памяти. Типы памяти: долговременная и кратковременная память. Развитие кратковременной памяти для устного перевода. Подготовительный этап тренировки памяти. Развитие способности к запоминанию отдельных слов. Увеличение объема информации. Работа с текстами различной сложности.
14. Вспомогательные средства в работе переводчика. Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе

переводчика. Онлайн и оффлайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Краткая характеристика «скопос теория».

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Баллы</b>
<p>Обучающийся ответил на вопросы в билете.            Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.</p>	30 баллов
<p>Обучающийся ответил частично на вопросы в билете.            Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.</p>	15 баллов
<p>Обучающийся не ответил на вопросы в билете.            Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.</p>	0 баллов